

Ordo amoris e ordinata dilectio: il neoplatonismo agostiniano

Le Confessioni

Libro X, 6

8. Non dubia, sed certa conscientia, Domine, amo te. Percussisti cor meum verbo tuo, et amavi te. Sed et caelum et terra et omnia, quae in eis sunt, ecce undique mihi dicunt, ut te amem, nec cessant dicere omnibus, ut sint inexcusabiles. Altius autem tu misereberis, cui misertus eris, et miseriordiam praestabis, cui misericors fueris: alioquin caelum et terra surdis loquuntur laudes tuas. Quid autem amo, cum te amo? Non speciem corporis nec decus temporis, non candorem lucis ecce istis amicis oculis, non dulces melodias cantilenarum omnimodarum, non florum et unguentum et aromatum suaviolentiam, non manna et mella, non membra acceptabilia carnis amplexibus: non haec amo, cum amo Deum meum. Et tamen amo quandam lucem et quandam vocem et quandam odorem et quandam cibum et quandam amplexum, cum amo Deum meum, lucem, vocem, odorem, cibum, amplexum interioris hominis mei, ubi fulget animae meae, quod non capit locus, et ubi sonat, quod non rapit tempus, et ubi olet, quod non spargit flatus, et ubi sapit, quod non minuit edacitas, et ubi haeret, quod non divellit satietas. Hoc est quod amo, cum Deum meum amo.

9. Et quid est hoc? Interrogavi mundi molem de Deo meo, et respondit mihi: non ego sum, sed ipse me fecit. Interrogavi terram, et dixit: non sum; et quaecumque in eadem sunt, idem confessa sunt. Interrogavi mare et abyssos et reptilia animarum vivarum, et responderunt: non sumus Deus tuus; quaere super nos. Interrogavi auras flabiles, et inquit universus aer cum incolis suis: fallitur Anaximenes; non sum Deus. Interrogavi caelum, solem, lunam, stellas: neque nos sumus Deus, quem quaeris, inquiunt. Et dixi omnibus his, quae circumstant fores carnis meae: dicite mihi de Deo meo, quod vos non estis, dicite mihi de illo aliquid. Et exclamaverunt voce magna: ipse fecit nos. Interrogatio mea intentio mea et responsio eorum species eorum. Et direxi me ad me et dixi mihi: tu quis es? et respondi: homo. Et ecce corpus et anima in me mihi praesto sunt, unum exterius et alterum interius. Quid horum est, unde quaerere debui Deum meum, quem iam quaesiveram per corpus a terra usque ad caelum, quousque potui mittere nuntios radios oculorum meorum? Sed melius quod interius. Ei quippe renuntiabant omnes nuntii corporales praesidenti et iudicanti de responsionibus caeli et terrae et omnium, quae in eis sunt, dicentium: non sumus Deus et: ipse fecit nos. Homo interior cognovit haec per exterioris ministerium; ego interior cognovi haec, ego, ego animus per sensum corporis mei. Interrogavi mundi molem de Deo meo, et respondit mihi: non ego sum, sed ipse me fecit.

10. Nonne omnibus, quibus integer sensus est, apparet haec species? Cur non omnibus eadem loquitur? Animalia pusilla et magna vident eam, sed interrogare nequeunt. Non enim praeposita est in eis nuntiantibus sensibus iudex ratio. Homines autem possunt interrogare, ut invisibilia Dei per ea, quae facta sunt, intellecta conspiciant, sed amore subduntur eis et subditi iudicare non possunt. Nec respondent ista interrogantibus nisi iudicantibus nec vocem suam mutant, id est speciem suam, si alius tantum videat, alius autem videns interroget, ut aliter illi appareat, aliter huic, sed eodem modo utrique apparens illi muta est, huic loquitur: immo vero omnibus loquitur, sed illi intellegunt, qui eius vocem acceptam foris intus cum veritate conferunt. Veritas enim dicit mihi: non est Deus tuus terra et caelum neque omne corpus. Hoc dicit eorum natura. Vident: moles est, minor in parte quam in toto. Iam tu melior es, tibi dico, anima, quoniam tu vegetas molem corporis tui praebens ei vitam, quod nullum corpus praestat corpori. Deus autem tuus etiam tibi vitae vita est.

Traduzione

8. Non è un dubbio, Signore, ma è una certezza, io ti amo. Folgorasti il mio cuore con la tua parola, e io ti amai. Ma anche il cielo, la terra, e tutte le cose in essi contenute, ecco, da ogni parte mi dicono di amarti, né smettono di dirlo a tutti gli uomini, affinché non abbiano più scuse. Più profondamente tu avrai misericordia di colui del quale avesti misericordia e userai misericordia a colui verso il quale fosti misericordioso: altrimenti cielo e terra ripeterebbero le tue lodi a persone sorde. Ma che cosa amo, quando amo te? Non una bellezza corporea né una grazia temporale, non lo splendore della luce, caro a questi occhi, non le dolci melodie delle cantilene d'ogni tono, non il dolce profumo dei fiori, degli unguenti e degli aromi, non la manna e il miele, non le membra ben accette agli amplessi della carne: non queste cose amo, quando amo il mio Dio. E tuttavia amo una sorta di luce, voce, odore, cibo e amplesso del mio uomo interiore, dove splende alla mia anima una luce che lo spazio non trattiene, dove risuona una voce che il tempo non trascina via, dove olezza un profumo che il soffio del vento non disperde, dove si sente un sapore che la voracità non diminuisce, dove si congiunge un'unione che la sazietà non interrompe. Questo è ciò che amo, quando amo il mio Dio.

9. Che cos'è ciò? Interrogai sul mio Dio la mole dell'universo e mi rispose: non sono io, ma è lui che mi fece. Interrogai la terra, mi disse: non sono io; e tutte le cose che si trovano in essa, mi fecero la medesima confessione. Interrogai il mare, gli abissi e i rettili dalle anime vive e mi risposero: non siamo il tuo Dio, cerca sopra di noi. Interrogai i venti leggeri e tutta l'aria con i suoi abitanti mi rispose: sbaglia Anassimene, io non sono Dio. Interrogai il cielo, il sole, la luna, le stelle: neppure noi siamo il Dio che cerchi, dicono. E dissi a tutti gli esseri che circondano le porte del mio corpo: parlatemi del mio Dio, poiché voi non lo siete, ditemi qualcosa di lui. E esclamarono a gran voce: lui stesso ci fece. La mia domanda era la mia contemplazione e le loro risposte la loro bellezza. Allora mi rivolsi a me stesso e mi dissi: tu chi sei? E risposi: un uomo. Ecco, io ho a mia disposizione un corpo e un'anima, l'uno esteriore e l'altra interiore. Quale è dei due da cui ho dovuto chiedere del mio Dio, che già ho cercato attraverso il corpo dalla terra fino al cielo, fino a

dove potei inviare messaggeri, raggi dei miei occhi? Migliore è l'elemento interiore. A lui che governa e giudica senza dubbio tutti i messaggeri del corpo riportavano le risposte del cielo, della terra, e di tutti coloro che dicono quali cose sono in essi: non siamo Dio, e: lui ci fece. L'uomo interiore comprese queste cose con l'aiuto dell'esteriore; io, l'interiore, le ho apprese, io, io, lo spirito, attraverso i sensi del mio corpo. Interrogai sul mio Dio la mole dell'universo e mi rispose: non sono io, ma è lui che mi fece.

10. Questa bellezza non appare a tutti quelli che sono dotati compiutamente di sensi? Perché non parla a tutti nello stesso modo? Gli animali piccoli e grandi la vedono, ma non sanno fare domande. Infatti in essi, ai sensi che parlano, non è preposta una ragione giudicante. Gli uomini invece sono capaci di porre domande, per scorgere quanto in Dio è invisibile comprendendolo attraverso ciò che è stato creato, ma per amore di questo sono asserviti alle cose create e i servi non possono giudicare. Queste cose non rispondono a chi le interroga senza giudicare, né mutano la loro voce, che è la loro bellezza, se uno vede soltanto, mentre l'altro vede e interroga, così che a quello appaiono in un modo, a questo in un altro, ma presentandosi a entrambi sotto il medesimo aspetto, essa per quello è muta, per questo parla. Anzi in realtà parla a tutti, ma la comprendono quelli che confrontano la sua voce ricevuta dall'esterno con la verità nel loro interno. Infatti mi dice la verità: il tuo Dio non è la terra, né il cielo, né ogni corpo. Questo l'afferma la loro natura, lo si vede: la massa è minore nelle sue parti che nel tutto. Tu sei migliore, io te lo dico, o anima, poiché vivifichi la massa del tuo corpo offrendogli quella vita che nessun corpo fornisce a un altro corpo. Invece il tuo Dio per te è anche vita della tua vita.

Plotino, Enneadi III, 5, 4

“ἔρως δὲ ἐνέργεια ψυχῆς ἀγαθοῦ ὀριγνωμένης”
Eros è l'attività dell'anima che ricerca il bene.

Lettera ai Romani 7,18-25

18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ· 19 οὐ γὰρ οὐ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. 20 εἰ δὲ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοί ἁμαρτία. 21 εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται· 22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

Lettera agli Efesini 3, 14-19

14 Τούτου κάριν κάμπτο τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, 18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος, 19 γινῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.

Lettera ai Romani 1, 19-21

19 τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν. 20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου, τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἢ τε αἶδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, 21 διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠὲ χαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία.

Traduzione

Rm 7: 18 Io so infatti che in me, cioè nella mia carne, non abita il bene: è presente in me il desiderare, ma non il seguire il bene. 19 Infatti non compio il bene che voglio, ma il male che non voglio. 20 Se faccio quello che non voglio, non sono più io a farlo, ma il peccato che abita in me. 21 Trovo dunque (in me) questa legge, quando voglio fare il bene, allora il male è accanto a me. 22 Infatti acconsento alla legge di Dio nel mio intimo, 23 ma vedo un'altra legge nelle mie membra, che muove guerra alla legge della mia mente e mi rende schiavo della legge del peccato che è nella mie membra. 24 Sono uno sventurato! Chi mi libererà da questo corpo di morte? 25 Siano rese grazie a Dio per mezzo di Gesù Cristo nostro Signore! Io dunque con la mente servo la legge di Dio, con la carne la legge del peccato.

Ef 3: 14 Per questo piego le ginocchia davanti al Padre, 15 dal quale prende nome ogni paternità nel cielo e sulla terra, 16 perché vi conceda, secondo la ricchezza della sua gloria, di essere rafforzati dalla sua potenza tramite il suo Spirito nell'uomo interiore. 17 Che Cristo abiti, per la fede, nei vostri cuori, radicati e fondati nella carità, 18 affinché siate in grado di comprendere con tutti i santi quale sia l'ampiezza, la lunghezza, l'altezza e la profondità, 19 e conoscere l'amore di Cristo che sorpassa ogni conoscenza, perché siate ricolmi di tutta la pienezza di Dio.

Rm 1: 19 Ciò che di Dio è conoscibile è loro manifesto: Dio stesso lo ha loro manifestato. 20 Infatti dalla creazione del mondo ciò che di Lui è invisibile si contempla indagandolo nelle opere da lui compiute, le quali testimoniano la sua eterna potenza e divinità. Conformemente al loro essere gli uomini sono inescusabili, 21 perché, pur conoscendo Dio non gli hanno dato gloria né gli hanno

reso grazie come e Dio, ma hanno vaneggiato nei loro ragionamenti e si è ottenebrata la loro mente ottusa.

Osservazioni linguistiche

Misereor, misericors, misericordia: da *miser*, “sfortunato” e “che rende sfortunato”. Traducono il gr. ἐλεήμων, ἐλεμοσύνη.

Species: da *specio*. “Vista, aspetto”, poi “apparenza” (gr. εἶδωλον) che si oppone a *res*. In ultimo “bellezza”. La radice **spek*’- non è chiaramente attestata. La somiglianza di senso e forma non fa scartare l’idea che questo gruppo di parole si colleghi al gr. σκέπτομαι (da *σκεπγομαι) con metatesi di **spek*’- in **skep*-.

Beatus, beatitudo: da *beo*. Il primo significato è “colmare, esaudire” da cui poi “rendere felice”. Più usate del verbo sono le due parole qui riportate: *beatus* è stato trattato come un aggettivo, isolato dal verbo, il cui significato primario è “colmato di beni, avente tutto quello che gli serve” da cui “ricco” e successivamente “felice”. Infine, nel linguaggio della Chiesa, *beatus* si ricollega al gr. μακάριος e *beatitudo* al gr. μακαρισμός. Entrambe le forme sembrano creazioni di Cicerone. L’etimologia non è chiara.

Fruor: “godere”, specialmente dei prodotti della terra. Legato alla lingua agricola, da questo verbo provengono infatti i sostantivi *fructus*, *fruges*, *frumentum*. Spesso congiunto a *uti* “servirsi di, possedere”. Si può porre come radice un antico **brugh-we-*, ma rimane un’ipotesi.

χάρις: “grazia, favore” che si dà, “riconoscenza, gratitudine” di chi riceve. Questo sostantivo astratto è molto probabilmente un antico tema in -ι-, ulteriormente allargato in -τ-. La parola è stata avvicinata all’armeno *jir* < **gher-i-*, “dono, grazia”: un tema **gher-i-* per *jir* e il grado zero di un tema **gh^or-ey-* per χάρις.

πίστις: da πείθομαι. Nomen actionis in *-ti- che indica “fede, confidenza”, ispirata ad altri o che altri ispirano, da cui poi “garanzia, guadagno”. Il verbo (**bheidh-*) presenta un corrispondente nel lat. *fido* e ha diverse implicazioni giuridiche; questa implicazione sembrano averla anche i due termini πιστός e πίστις (**bhidh-to* e **bhidh-ti*).

ἀγάπη: da ἀγαπάω. Il verbo significa “accogliere con affetto” se si tratta di una persona, “amare, desiderare” se si tratta di una cosa. Nella LXX e nel N.T. indica l’amore di Dio per l’uomo e l’amore dell’uomo per Dio. Il sostantivo significa “amore”, e nel vocabolario cristiano, “carità” (lat. *caritas*), cioè un amore profondo, capace di donarsi, o “pasto”, indicante i pasti in comune dei cristiani. La parola non appare che poco prima dell’era cristiana, ma i suoi usi non si limitano alla LXX e al N.T. Etimologia incerta, ricollegato ad ἀγα-, prefisso superlativizzante che denota qualcosa che si tiene in grande considerazione.

